

## إشكالات ترجمة المتلازمات اللفظية في النصوص الاقتصادية

من التركية إلى العربية

الباحث/ عرفة عبد الرحمن

كلية الألسن - جامعة قناة السويس

## الملخص

إن التلازم اللفظي ظاهرة مشتركة بين اللغات، ولا تخلو لغة من مثل هذه التراكيب الجاهزة، فهي شكل من أشكال التواصل والتفاعل الثقافي التي اصطلاح عليها أهل اللغة. ولذا كان لزاماً على المترجم أن يكون على علم ودراية بمثل هذه التعابير والمتلازمات اللفظية في اللغتين المنقول منها والمنقول إليها، وأن يعرف الأساليب والطرق التي يسلكها للوصول إلى المعنى المكافئ أو إلى أقرب مكافئ لهذه التراكيب في اللغة الهدف.

تهدف هذه الورقة البحثية إلى التعريف بالتلازم اللفظي في اللغتين العربية والتركية، وبيان الفرق بين التلازم اللفظي والتعابير المسكوكة الأخرى كالتعابير الاصطلاحية والتعابير التكرارية، وبيان الأساليب والطرق التي يسلكها المترجم عند ترجمة المتلازمات اللفظية، وإيضاح متى يلجأ المترجم إلى الترجمة الحرفية، ومتى يلجأ إلى الترجمة بتصرف، ومتى تكون الترجمة بالمكافئ هي الحل الأمثل، مع التطبيق على نماذج من مقالات اقتصادية مترجمة للكاتبة "جلدام أتاباي" / **Güldem Atabay**، ومنشورة في موقع "أحوال تركيه **Ahval News**" الإخباري.

الكلمات المفتاحية: التلازم اللفظي، الترجمة الحرفية، المكافئ.

## Summary

Collocation is a common phenomenon across languages. Language is not devoid of such ready-made structures. It is a form of communication and cultural interaction that linguists have agreed upon. From this standpoint, the translator must be aware of such expressions

and verbal collocations in the source and target languages as well as learn more about the optimal methods to reach the equivalent meaning or the closest equivalent of these structures in the target language.

This paper seeks to define collocation in the Arabic and Turkish languages, and to explain the difference between collocation and other coined expressions such as idiomatic expressions and repetitive expressions. It also sheds light on the methods and methods used by the translator when translating verbal collocations, showing when translators should resort to literal translation, when they should resort to transliteration, and when equivalent translation is the best solution. The research paper applies this to samples of translated economic articles by the writer "Güldem Atabay", and published in the "Ahval News" news site.

**Keywords:** Collocation, literal translation, equivalence.

#### مقدمة

التلازم اللفظي إحدى الظواهر المشتركة بين جميع اللغات الإنسانية، وهو إرث من الموروثات الثقافية التي يتوارثها ويتناقلها أهل اللغة. ويقصد بالتلازم اللفظي "تركيب جاهز تلازمت مفرداته، ثم تواتر استعمالها، فإذا ذكر أحد هذه المفردات استدعى الآخر، وهو يعبر عن تجربة الجماعة، لذا يخضع للغرف ولا يخضع للمنطق." <sup>1</sup> أي أن المتلازمات اللفظية هي ألفاظ يكثر استعمالها وتداولها بين الناس، ومن ثم فإن الألفاظ المكونة لتلك الوحدات لا تتوارد إلى الذهن في صورة فردية، وإنما في صورة وحدات كلية تتميز بأنها بديهية وذات تراكيب ثابتة في معظم الأحيان. فعلى سبيل المثال، يقال في العربية في أحاديث عن الموت: مات الرجل، ونفق الحمار، ولا يستسيغ الناس

استبدال (نفق) بـ: (مات)، فلا يقال: نفق الرجل، كما يقال في أحاديث عن مجموعات الحيوانات والطيور، قطع من الغنم، وسرب من الطيور، ولا توضع (قطع) موضع (سرب) ولا (سرب) موضع (قطع)، ولا يوجد سبب يفسر تلازم هذه الألفاظ غير ائتلاف الناس واعتيادهم عليها.<sup>٢</sup> ومن الأمثلة السابقة يتضح أن المتلازمات اللفظية تنقسم إلى اسمية أو فعلية. كما تتعدد أنواع المتلازمات اللفظية وتباين أصنافها طبقاً لتصنيف علماء اللغة لها.

وكما أن اللغة العربية غنية بالمتلازمات اللفظية وغيرها من التعابير اللغوية، فإن اللغة التركية لا تخلو أيضاً من مثل هذه التعابير المسكوكة التي اصطلح عليها أهل اللغة. ولذا فإن على المترجم أن يكون على دراية بمثل هذه التعابير اللغوية في اللغتين المنقول منها والمنقول إليها، ومن هنا جاءت إشكالية البحث. وقد جاءت هذه الدراسة للإجابة على الأسئلة التالية:

١- ما المقصود بالتلازم اللفظي في اللغتين العربية والتركية؟

٢- ما الفرق بين التلازم اللفظي والتعابير اللغوية الأخرى؟

٣- ما هي أساليب ترجمة المتلازمات اللفظية من التركية إلى العربية؟

تهدف هذه الورقة البحثية إلى إلقاء الضوء على ماهية التلازم اللفظي في اللغتين العربية والتركية، وبيان الفرق بين المتلازمات اللفظية والتعابير الأخرى، وبيان أساليب ترجمة المتلازمات اللفظية في النصوص الاقتصادية بين العربية والتركية مع الاستشهاد بنماذج تطبيقية من مقالات اقتصادية مُترجمة للكاتبة جلدَم أطاباي (Güldem Atabay)، ومنشورة في الموقع الإخباري "أحوال تركية (Ahval News)، وتحليل الترجمة للوقوف على مواطن الصواب والخطأ في ترجمة المتلازمات اللفظية، واقتراح ترجمة أخرى.

### أولاً: التلازم اللفظي.. تعريفه وأنواعه

كثير ما يحدث خلط، لا سيما في اللغة التركية، بين ثلاث مصطلحات: التلازم اللفظي (Eş Dizimli) والتعبير الاصطلاحي (Deyim) والتعبير التكراري (İkileme). وقد اختلفت الآراء حول تصنيف كل منهم، فالبعض يرى أن المصطلح الأعم والأشمل هو التلازم اللفظي وأن التعبير الاصطلاحي والتعبير التكراري من أصناف التلازم اللفظي، والبعض الآخر يرى أن التعبير الاصطلاحي يختلف عن التلازم اللفظي، لذا وجدنا من الضرورة التعرّيج تعريف اللغوي

والاصطلاحى للتلازم اللفظى لبيان سماته اللغوية والاصطلاحية التي تميزه عن غيره من التعبيرات الأخرى

### التلازم اللفظى لغة:

#### - يتكون من كلمتين:

التلازم: لزم الشيء يلزمه لزماً ولزوماً ولازمه ملازمة ولزماً، والتزمه وألزمه إياه فالتزمه. ورجل لزمة: يلزم الشيء فلا يفارقه.<sup>٣</sup>

اللفظ: اللفظ أن ترمي بشيء كان في فيك، والفعل لفظ الشيء. يُقال لفظت الشيء من فمي ألفظه لفظاً رميته. ولفظ بالشيء يلفظ لفظاً: تكلم. وفي التنزيل العزيز: ﴿مَّا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ﴾. ولفظت بالكلام وتلفظت به أي تكلمت به.<sup>٤</sup>

### التلازم اللفظى اصطلاحاً:

توجد عدة مصطلحات مستخدمة في للدلالة على هذا المفهوم، منها: التلازم اللفظي، والمصاحبة اللغوية، والاقتران اللفظي أو الدلالي، والرصف، والتضام، والنظم، وغيرها من المصطلحات، ويعرف التلازم اللفظي اصطلاحاً بأنه: «تركيب جاهز تلازمت مفرداته، ثم تواتر استعمالها، فإذا ذكر أحد هذه المفردات استدعى الآخر، وهو يعبر عن تجربة الجماعة، لذا يخضع للعرف ولا يخضع للمنطق».<sup>٥</sup>

ويعرف التلازم اللفظي أيضاً بأنه "وحدة لغوية اسمية أو فعلية مكونة من كلمتين أو أكثر، ينشأ عن ارتباطها معنى جديد يختلف كلياً عما كانت تدل عليه معانيها اللغوية الأصلية منفردة، حيث تنتقل بذلك إلى دلالات اجتماعية وسياسية وثقافية ونفسية واصطلاحية"<sup>٦</sup>

وتُعرف المتلازمات اللفظية بكونها: "عبارات بلاغية متواردة مؤلفة عادة من كلمتين، وأحياناً من ثلاث أو أكثر، تتوارد مع بعضها عادة وتتلازم في اللغة، فهي متلازمات لأنها تُلازم بعضها بعضاً من حيث ورودها في اللغة، فالتلازم إذن من التوارد والتوافق المتكررين للكلمات مع بعضها".<sup>٧</sup>

## ١- التلازم اللفظي عند العرب

ذكر الجاحظ في كتابه البيان والتبيين أن بعض الألفاظ تأتي مصاحبة لألفاظ أخرى معينة وقد لا تستخدم مع ألفاظ أخرى لها المعنى نفسه، وقدم أمثلة من القرآن الكريم، وفي هذا الصدد يقول الجاحظ: «وقد يستخف الناس ألفاظا ويستعملونها وغيرها أحق بذلك منها، ألا ترى أن الله تبارك وتعالى لم يذكر في القرآن الجوع إلا في موضع العقاب أو في موضع الفقر المدقع والعجز الظاهر، والناس لا يذكرون السغب ويذكرون الجوع في حال القدرة والسلامة، كذلك ذكر المطر؛ لأنك لا تجد القرآن يلفظ به إلا في موضع الانتقام، والعامّة وأكثر الخاصة لا يفصلون بين ذكر المطر وذكر الغيث.<sup>٨</sup>»

وأشار ابن فارس في كتابه الصحاحي إلى التلازم اللفظي، فقال في باب الخصائص: "للعرب كلام بألفاظ تختص به معان لا يجوز نقلها إلى غيرها، يكون في الخير، والشر، والحسن، وغيره، وفي الليل، والنهار وغير ذلك." ثم ذكر بعض الألفاظ المتلازمة: "ولا يكون (التأبين) إلا مدح الرجل ميتاً. ويقال (غضبت به) إذا كان ميتاً، و(المساعة) الزنا بالإماء خاصة، و(ألج الجمل)، و(خألت الناقة)، و(حرن الفرس) و(ونفشت الغنم) ليلاً و(هملت) نهاراً."<sup>٩</sup>

وقد أشار أبو هلال العسكري في كتابه الفروق اللغوية إلى مفهوم التلازم اللفظي في إطار حديثه عن التفرقة بين الكلمات المترادفة، فقال: "فأما ما يعرف به الفرق بين هذه المعاني وأشباهها فأشياء كثيرة، منها اختلاف ما يستعمل عليه اللفظان اللذان يراد الفرق بين معنيهما»، وقد وضح خلال التفرقة بين (العلم والمعرفة) مصرحاً: «واستعمال أهل اللغة إياهما يدل على الفرق بينهما في المعنى، وهو: أن لفظ المعرفة يفيد تمييز المعلوم من غيره، ولفظ العلم لا يفيد ذلك إلا بضرب آخر من التخصيص في ذكر المعلوم»، ويشرح هذه العبارة فيقول: «المعرفة أخص من العلم؛ لأنها علم بعين الشيء مفصلاً عما سواه، والعلم يكون مجملاً ومفصلاً، فكل معرفة علم، وليس كل علم معرفة».<sup>١٠</sup>

وتحدث الثعالبي عن التلازم اللفظي في كتابه "فقه اللغة وأسرار العربية، وقدم أمثلة كثيرة لكلمات تتلازم دائماً مع بعضها بعض، منها في فصل تقسيم السعة على ما يوصف به: "أرض واسعة، بيت فسيح، طعنة نجلاء، قميص فضفاض"، وفي فصل تقسيم الضيق: "مكان ضيق،

صدر حرج، معيشة ضنك"، وفي فصل الحبس: "حقن اللبن، حبس اللص، كنز المال"، وفي فصل السقوط: "هوى النجم، انقض الجدار، خر السقف".<sup>١١</sup>

## ٢- التلازم اللفظي عند الغرب

وعرفه فيرث <sup>١٢</sup> Firth بقوله: "الارتباط الاعتيادي لكلمة ما في لغة ما، بكلمات أخرى معينة، أو استعمال وحدتين معجميتين منفصلتين، يأتي استعمالها عادة مرتبطتين الواحدة بالأخرى".<sup>١٣</sup>

ويعرف هايلدي التلازم اللفظي بأنه قابلية تلازم وحدات لغوية مع بعضها في نص ما، ومصاحبتها نحوياً. ووفقاً لجونز Jones\* فإن التلازم اللفظي هو مصاحبة لغوية في الأساس، أي أنها تعبيرات متلازمة مقيدة بكلمات معينة.<sup>١٤</sup>

يستخدم معظم الباحثين معايير مثل الوضوح وقابلية التغيير من أجل تمييز المتلازمات اللفظية عن غيرها من التراكيب اللغوية. على سبيل المثال يعتمد هاوسمان Hausman\* في التمييز بين التراكيب الحرة والمتلازمات اللفظية على معايير القابلية المحدودة للتراكيب وانعدام السببية، كما يميز بين التعابير الاصطلاحية والمتلازمات اللفظية استناداً إلى الوضوح. كما يميز ميلتشوك <sup>١٥</sup> Mel'čuk بين التراكيب الحرة والمتلازمات اللفظية من حيث قابلية التغيير، ويميز بين المتلازمات اللفظية والتعابير الاستعارية من حيث الوضوح وقابلية التغيير. ويرى ميلتشوك أن المتلازمات اللفظية هي تراكيب مكونة من كلمتين إحداهما أختيرت بحرية وهي التي تحدد الكلمة الأخرى التي تلازمها. على سبيل المثال المتلازمة اللفظية -et dans؛ كلمة dans أختيرت بحرية، وهي من حددت اختيار الفعل المساعد -et ليكون ملازم لها، وبالتالي لا يمكن استخدام الفعل -yap بدلا من الفعل -et.<sup>١٦</sup>

ويرى بالمر Palmer\* أن المتلازمات اللفظية هي قوالب مكونة من تراكيب كلامية نحوية. ووفقاً لبالمر فإن المتلازمات اللفظية تشمل نطاق أضيق من التعابير الاصطلاحية التي تضم الأمثال الشعبية والأقوال المأثورة والتعبيرات المجازية.<sup>١٧</sup>

## ٣- المتلازمات اللفظية (Eşdizimlilik) في اللغة التركية:

يُعرف التلازم اللفظي بأنه استخدام وحدتين لغويتين أو أكثر في نفس التركيب عادةً في إطار قيود وترتيب معين.<sup>١٨</sup>

تتكون بعض المتلازمات اللفظية من كلمتين، وبعضها الآخر من ثلاث كلمات أو أكثر. ويمكن أن تشمل المتلازمة اللفظية ثلاثية الكلمات متلازمتين لفظيتين متداخلتين معاً؛ على سبيل المثال المتلازمة اللفظية “-cehennem azabı çek” تشمل متلازمتين لفظيتين إحداهما “cehennem azabı” والأخرى “-azabı çek” لأن كل متلازمة لفظية منهما يمكن استخدامها على حدة.<sup>١٩</sup>

ويرى أوزقان\* Bülent Özkan أن التلازم اللفظي يعتمد على المصاحبة اللغوية، ويؤكد على ضرورة توافر المصاحبة اللغوية لتكوين التلازم اللفظي، ويرى أوزقان أنه يمكن استخدام وحدة لغوية محل وحدة لغوية أخرى في التلازم اللفظي طالما يقتضي المعنى ذلك.<sup>٢٠</sup>

وهناك رأى آخر يرى أن المتلازمات اللفظية تشمل جميع المصاحبات اللغوية بما في ذلك التعبيرات الاصطلاحية. ووفقاً لهذا الرأي فإن التعبيرات الاصطلاحية نوع منفصل من أنواع المتلازمات اللفظية. وأهم ما يميز المتلازمات اللفظية في إطار هذا الرأي ما يلي:<sup>٢١</sup>

٤- تكرارية مصاحبة ألفاظها بعضها بعض مثل (Türk kahvesi, kahve)

fincanı, açık kapı

٥- عدم الفصل بين طرفيها مثل: (Çamaşır makinesi mi? ✓ / çamaşır mı makinesi? ✗)

✓ / yalan söyle- / yalan davran- ✗ / yalan

٦- لا يمكن تكوين تلازم لفظي بكلمة ذات معنى مختلف عن معنى التلازم اللفظي المراد،

على سبيل المثال: (konus- ✗)

٧- لا يمكن استخدام كلمة ذات المعنى نفسه محل كلمة أخرى في التلازم اللفظي، مثال:

(siyah tahta ✗ / kara tahta ✓).

٨- هناك بعض المتلازمات اللفظية التصق طرفيها وأصبحت كلمة واحدة، على سبيل المثال:

(kaybetmek, reddetmek)

٩-تمتاز المتلازمات اللفظية عن التعبيرات الاصطلاحية والقوالب اللغوية الأخرى بدرجة المصاحبة اللغوية والقبولة، بمعنى أن المتلازمات اللفظية هي القوالب التي يكثر ذكر أطرافها معاً، على سبيل المثال: *(süt dökmüş kedi, hoşça kal, çok yaşa)*.

١٠-غالباً ما يكون أحد طرفي المتلازمة اللفظية مستقل والآخر تابع له مثل: *(kuzu gibi, dikkat et-*

*-) zindan ol-*، ولكن قد يكون كلا طرفي المتلازمة اللفظية مستقلين: *(yalnız efê)*.<sup>٢٢</sup>

وُلخص فيما يلي المعايير الأساسية المستخدمة في تعريف المتلازمات اللفظية:

١- مصاحبة العناصر المعجمية للمتلازمات اللفظية في النص، بغض النظر عما إذا كانت تشكل أنماطاً نحوية أم لا.

٢- تقييد العناصر المعجمية بقيود الاختيار العامة داخل قالب نحوي (وتسمى بالتلازم اللفظي الحر أو المصاحبة المعجمية الحرة)

٣- تلازم العناصر المعجمية في قالب نحوي ليس فقط بسبب قيود الاختيار العامة، ولكن أيضاً بسبب قيود الاستخدام الخاصة بعنصر معجمي ما (ويُطلق عليها "التلازم اللفظي المقيد").

٤- مصاحبة غير مألوفة للعناصر المعجمية التي لا تتطابق مع قيود الاختيار العامة و / أو قيود الاستخدام (يُطلق عليها غالباً "التلازم اللفظي الإبداعي" بدلاً من التلازم اللفظي).<sup>٢٣</sup>

٤- أنواع المتلازمات اللفظية:

تُقسم المتلازمات اللفظية إلى ٧ أنواع:

١- المسكوكات التامة

تتكون من وحدة لغوية يؤدي ارتباط كلماتها إلى توليد معنى جديد مغاير ومختلف عن معانيها اللغوية المتعارفة، إذ تتحول إلى كنايات أو استعارات. مثال: أوتاد الأرض (الجبال)،

الذهب الأسود (البترول)، ملك الغابة (الأسد)، أخو أسفار (كثير الأسفار)، أصابع الشيطان (آثاره)، حبال الشيطان (كناية عن النساء).<sup>٢٤</sup>

## ٢- التعابير السياقية

تُشكل من وحدة لغوية تركيبية تحمل في طياتها دلالة محددة وتنسم بالثبات، ولا تقبل تغير دلالتها، مع العلم أنها تخضع لتحول دلالي، إذ يكفي ورودها في نص لتنطق بمعناها التحولي، إذا كان للقارئ معرفة بمضمونها ولغزها. وفي حالة جهله بها، فإن دور المعجم يأتي ليوضح سياق معناها. وتصطبغ التعابير السياقية عادة بصبغة أدبية، وهذا ما يميز اللغة العربية. ومن أمثلة التعابير السياقية: ضرب آباط الأمور، مضت أنفة الشباب، لا تطلب أثراً بعد عين، وجدته ناشراً أذنيه، أراه الكواكب بالنهار، أعطى الضوء الأخضر، أعقد من ذئب الضب، إلخ. كل هذه المتلازمات ذات الصبغة الأدبية تحمل في طياتها لغزاً أو دلالة استعارية، وتختلف عن صيغة التعابير الاصطلاحية.<sup>٢٥</sup>

## ٣- التعابير الاصطلاحية

ترتبط بمجال العلوم، وتأتي مركبة من كلمتين أو أكثر، وتشكل عادة وحدة مصطلحية قائمة بذاتها، ولا تحمل إلا المعنى المرتبط بنطاق اشتغالها العلمي أو المعرفي، كما أنها يمكن أن تكون مصطلحاً مركباً من كلمتين ينقل بصيغته الأجنبية. ومن أمثلتها: العلوم البحتة، العلوم التطبيقية، الفيزياء النووية، الهندسة التحليلية، علم الإحصاء، الهيدروجين، الأوكسجين، الأنثروبولوجية، الإثنولوجية.<sup>٢٦</sup>

## ٤- تعابير أسماء الهيئات ومختصراتها

تشكل نوعاً من أنواع المتلازمات، لكونها تأتي مركبة من كلمتين أو أكثر أو منحوتة مثل: الجامعة العربية، هيئة الأمم المتحدة، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو)، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (الإيسيسكو) هيئة الأمم المتحدة، منظمة الصحة الدولية، منظمة التحرير الفلسطينية، حركة التحرير الفلسطينية (فتح).

## ٥- التعابير الشائعة أو المولدة أو المتطورة دلاليًا

هي أكثر أنواع المتلازمات شيوعاً واستخداماً. وتأتي مركبة من كلمتين أو أكثر، وتستعمل في معانيها العادية، وتخضع لما تفرضه اللغة من توسع وتطور. لذا تأتي تراكيب جملها متشابهة

في أغلب الأحيان، ولا تخرج عن سياق: اسم + صفة (إجماع وطن) أو اسم + اسم (أزلام النظام) أو صفة + اسم (واسع الأفق).<sup>٢٧</sup>

### ٦- التعابير الإبتاعية

وهي وإن كانت محدودة وتعد فيما اعتبره محمد حلمي هليل من التجمعات المعجمية، أي من التراكيب ذات الأسماء المعطوفة، فإنها في رأينا لا يمكن استبعادها عن نطاق المتلازمات، لا فيما يتعلق بتركيبها اللغوي قط لكونها مركبة من كلمتين (كلمة + ضد) أو (كلمة + مرادف)، بل لما تحمله من دلالة ثابتة غير قابلة للتغيير، وتنتمي بشكل أو بآخر إلى نوع من المسكوكات التامة، وتدخل في سياق الكلمات السماعية، وهي ذات خصوصية تركيبية، إذ تخضع بالضرورة لتوازن كلمتيها المركبتين، وتأتيان على وزن واحد، وغالباً ما يراد بهما المدح أو الذم أو السخرية مثل: شذر مدر.<sup>٢٨</sup>

### ٧- تعابير الأمثال السائرة

تشكل الأمثال السائرة تراثاً لغوياً غزيراً، مما دفع العديد من علماء اللغة إلى تخصيص مؤلفات لها في محاولة لاستقصاء مادتها والإحاطة بموضوعاتها، أو الاكتفاء أحياناً بنماذج معينة. وهذا ما يجعل التعامل معها معجمياً يقتصر على ما هو شائع منها، في حالة وجود شبه بينها وبين التعابير الاصطلاحية، نظراً لكونها تتميز بالثبات، ويعسر تغيير مكوناتها مع ما بينهما من تفاوت من حيث الدلالة العامة فيما يخص الأمثال، والدلالة الخاصة فيما يخص التعبيرات الاصطلاحية. وهذا التشابه من جهة، والاختلاف من جهة أخرى، يحتم دقة اختيار تعابير الأمثال ذات الصبغة الثابتة المعبرة عن حدث مشهور، أو واقعة اجتماعية متداولة ومكررة في حياة الناس، ويكون ترددها إشارة واضحة إلى دلالة واقعها، مما يعطيها صفة السائرة مثل: "أبي يغزو وأمّي تحدث"، "رماه بثالثة الأثافي"، "أعطاه من الحمل أذنه"، "أريها السهى وتريني القمر"، "أسد علي وفي الحروب نعامة".<sup>٢٩</sup>

مما سبق يتضح أن المتلازمات اللفظية تشمل التعبيرات الاصطلاحية والتعابير التكرارية. وذلك للتشابه بينهم من حيث البنية التركيبية فجميعهم يتكون من كلمتين أو أكثر، لكننا نرى أن هناك سمات يختص بها كل صنف عن الآخر، وتفرّق بينهم وسوف نعرض لها في نهاية هذا البحث.

وقد قسم حسن غزالة المتلازمات اللفظية من حيث العلاقة بين ألفاظها إلى قسمين:

١١- التلازم المتجانس: ويتكون من كلمات من أصل لفظي واحد ومن جنس واحد،

مثل: شهد شاهد من أهلها، وخطر له خاطر.

١٢- التلازم غير المتجانس: ويتكون من كلمات ليست من عائلة لفظية متجانسة، ولا

توجد علاقة لفظية مباشرة بينها، وهي متلازمات مجازية في مجملها. مثل: طار من

الفرح، وشعلة من الذكاء.

١٣- التلازم التوكيدي: ويهدف بشكل رئيسي إلى التوكيد، ويتضح في المتلازمات الفعلية

المصدرية التي تتكون من فعل ومصادر من جنس الفعل، ويكون المصادر في هذه الحالة

مفعولاً مطلقاً مؤكداً للفعل، مثل: عمل عملاً، وقاتل قتالاً. كما يتضح في التلازم

الاسمي الوصفي، مثل: غفور رحيم، وحب جم. وكذلك في التلازم العطفية، مثال:

جملة وتفصيلاً، وسراً وعلانية.<sup>٣٠</sup>

ثانياً: الفرق بين المتلازمات اللفظية والتعابير اللغوية الأخرى

تمتاز المتلازمات اللفظية عن التعابير الاصطلاحية بكون معناها حقيقي، أما التعابير

الاصطلاحية فيكون معناها مجازي، كما تختلف المتلازمات اللفظية عن التعابير الحرة في كونها

تُستخدم في إطار قيود محددة، وقابلية تغيير كلماتها بكلمات أخرى بشكل مقيد. وهذا التقيد لا

يرجع إلى السمات الدلالية لعناصرها؛ إنه تقيد توافقي وغير مبرر.<sup>٣١</sup>

وتمتاز التعابير الاصطلاحية بالثبات وعدم القابلية للتغيير من حيث المعنى والشكل أكثر من

المتلازمات اللفظية. وتُستخدم المتلازمات اللفظية بمعناها الحقيقي، بينما تُستخدم التعابير

الاصطلاحية بمعنى مجازي. ويتحدد معنى التركيب في المتلازمات اللفظية بناء على الكلمة

الأساسية (Taban sözcük) في التركيب وهي الكلمة الأولى من التلازم اللفظي، أما في

التعبير الاصطلاحية فإن المعنى يتحدد بناء على التركيب بأكمله.<sup>٣٢</sup>

وتختلف المتلازمات اللفظية عن ما يُسمى "الإتباع" أو "التعابير التكرارية"، والمقصود بالإتباع

"هو أن تُتبع الكلمة الكلمة على وزنها أو رويها إشباعاً وتأكيدياً. وذلك كقولهم: ساغب لاغب،

وهو خب ضب، وخراب يياب. وقد شاركت العجمُ العرب في هذا الباب.<sup>٣٣</sup> وتأتي التعابير

التكرارية على وجهين؛ أحدهما: "أن تكون كلمتان متواليتان على روى واحد. والوجه الآخر أن

يختلف الرويان ثم تكون بعد ذلك على وجهين: أحدهما أن تكون الكلمة الثانية ذات معنى معروف، إلا أنها كالإتباع لما قبلها، والآخر أن تكون الثانية غير واضحة المعنى ولا بينة الاشتقاق.<sup>٣٤</sup> مما سبق ستضح أن التعابير التكرارية هي عبارة عن كلمتين إحداهما ذات معنى، والأخرى لا معنى له، وجاءت على وزن الكلمة الأولى مثل ساغب لاغب. بيد أنه قد تكون كلا الكلمتين ذات معنى، كما في قولنا "ليل نهار". وعلى العكس من ذلك فإن المتلازمات اللفظية تكون جميع عناصره ذات معنى.

وليس هناك ثمة فرق بين المصطلح والتلازم اللفظي؛ لأن المصطلح قد يتألف من أكثر من كلمة، ولكننا في هذه الحال نستطيع تدارك أي صعوبة قد تنشأ في التفريق بينه وبين المتلازم الاصطلاحي أو السياقي؛ وذلك إذا أقرنا أن من صور المصطلح أن يأتي في صورة متلازم لفظي؛ فليس ثمة ما يمنع ذلك! فمن صور المصطلح أن يأتي في صورة مركب إضافي، والتركيب الإضافي يتمتع بطاقة كبيرة مشحونة أي دائرة واسعة المفهومية والدلالية، كما أنه يحتل مكانا متميزاً في سك المصطلح الفني في العربية فمن أمثله: ضيق النفس وفصيلة الدم، واختيار الأعصاب، وانفصام الشخصية، وحاجز الصوت.<sup>٣٥</sup>

### ثالثاً: ترجمة المتلازمات اللفظية:

يلجأ المترجم عند ترجمة المتلازمات اللفظية إلى أسلوب الترجمة بتصرف، وذلك لأن المتلازمات اللفظية، لا تقبل الترجمة الحرفية، في كثير من الأحيان، ولكن قد يلجأ المترجم إلى الترجمة الحرفية في حال عمومية المتلازم اللفظي وانتشاره بين الثقافتين المترجم منها والمترجم إليها، كذلك يلجأ المترجم أيضاً إلى أسلوب الترجمة بالمكافئ وذلك في حال وجود مكافئ في اللغة الهدف. وقد يضطر المترجم إلى تغيير شكل المتلازم عند ترجمته وذلك احتراماً للإجبارات اللسانية التي تفرضها اللغة المستهدفة أولاً وثقافة المتلقي ثانياً.<sup>٣٦</sup>

ونعرض فيما يلي أساليب الترجمة التي قد يلجأ إليها مترجم النصوص الاقتصادية عند ترجمة المتلازمات اللفظية:

## ١- ترجمة المتلازمات اللفظية ترجمة بتصرف

الترجمة بتصرف هو أحد أساليب الترجمة غير المباشرة التي وضعها فيناي وداريلنية، ويرى فيناي وداريلنية أن الترجمة بتصرف استراتيجية ينبغي استخدامها عندما لا يكون الموقف المشار إليه في اللغة الأصلية موجودًا في ثقافة اللغة المستهدفة، أو يكون موجودًا، ولكن لا يكون له نفس المطابقة لمقتضى الحال أو نفس ظلال المعنى الموجودة في سياق اللغة الأصلية.<sup>٣٧</sup> ونسوق فيما يلي بعض النماذج التطبيقية على أسلوب الترجمة بتصرف:

### النموذج الأول:

“Hatta 2017’den bu yana giderek gevşeyen bir mali disiplinle yoluna devam eden Türkiye ekonomisi, kısmen de bu nedenle son derece ***kırılğan bir ekonomik zeminde*** bulunuyor.”<sup>٣٨</sup>

“كان الانضباط المالي في تركيا يضعف بالفعل، لا سيما منذ عام ٢٠١٧، وهي مشكلة تقف الآن في أولوية الخلفية الاقتصادية الهشة للغاية للبلاد.”<sup>٣٩</sup>

ترجم المترجم التلازم اللفظي “***kırılğan bir ekonomik zemin***” إلى “الخلفية الاقتصادية الهشة” ولكن الترجمة لم تؤد المعنى بوضوح لسببين؛ أحدهما أن كلمة “الخلفية” نُحِلنا إلى تاريخ الاقتصاد في وقت مضى، والآخر أن اللغة العربية لا تستخدم عبارة “خلفية هشة” للتعبير عن ضعف شيء، بل تستخدم التلازم اللفظي “أرضية هشة” وهو المقابل الحرفي لعبارة الموجودة في النص الأصل ***kırılğan bir ekonomik zeminde*** “***bulunuyor.***” أي أن المترجم لو ترجم النص ترجمة حرفية، لكانت الترجمة أفضل وأقرب لذهن المتلقي وثقافته. وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة:

“إن الانضباط المالي للاقتصاد التركي بدأ يضعف اعتباراً من عام ٢٠١٧، ولهذا السبب أصبح الاقتصاد التركي يقف على أرضية هشة لأقصى درجة.”

### النموذج الثاني:

“iki önemli siyasi gelişme, var olan tehlikeli düzeydeki enflasyon oranına rağmen bu haftaki para politikası toplantısında Merkez Bankası'nın hareketsiz kalabilmesi için fırsat yarattı.”<sup>٤٠</sup>

"ثمة تطورين سياسيين هامين على مدى الأسبوعين الماضيين يخلقان مساحة للبنك المركزي للإبقاء على أسعار الفائدة دون تغيير في اجتماع لجنة السياسة النقدية، على الرغم من المستوى الخطير للزيادات في الأسعار."<sup>٤١</sup>

ترجم المترجم التلازم اللفظي الاستعاري "fırsat yarattı" ترجمة بتصرف إلى "يخلقان مساحة"، بيد أن الترجمة الحرفية "يخلقان فرصة" تؤدي المعنى بشكل تام وذلك لاشتراك المتلازمة اللفظية بين الثقافتين بالمعنى نفسه.

### النموذج الثالث:

“Lira artık, ABD yaptırımları ve Türkiye'ye yönelik diğer yaptırım tehditleri ile bozuk ekonomik göstergeler arasında bir kısır döngüye sıkışmış durumdayken elde kalan tek çare Eylül ayı ortasına kadar açıklanacak olan Orta Vadeli Plan.”<sup>٤٢</sup>

"والآن وبعدهما دخلت الليرة في وضع يزداد سوءاً بفعل العقوبات الأميركية والتهديدات بمزيد من العقوبات، فإن طوق النجاة الأخير الباقي هو (خطة الأجل المتوسط) المنتظر الكشف عنها في منتصف سبتمبر."<sup>٤٣</sup>

ترجم المترجم التلازم اللفظي tek çare ترجمة بتصرف إلى "طوق النجاة الأخير"، والترجمة الحرفية لهد التعبير هي "الحيلة الوحيدة"، وكما نرى فإن الترجمة بتصرف هنا أقوى ببياناً وأكثر تأثيراً، لذا أجاد المترجم في الابتعاد عن الترجمة الحرفية. بيد أن المترجم حذف التلازم اللفظي "bozuk ekonomik göstergeler" بمعنى "المؤشرات الاقتصادية المتدهورة" وكان من الأفضل الإبقاء عليه لأنه من ضمن الأسباب التي تبين تدهور الليرة. ويمكن ترجمة هذه الجملة كاملة على هذا النحو:

"دخلت الليرة في في وضع يزداد سوءاً بفعل العقوبات الأميركية والتهديدات بمزيد من العقوبات على تركيا، وبسبب المؤشرات الاقتصادية المتدهورة، وبقت خطة الأجل المتوسط المنتظر الكشف عنها في منتصف سبتمبر هي طوق النجاة الأخير."

#### النموذج الرابع:

"Liranın değer kaybını devam ettirecek son fakat belki de en önemli değişkenlerden birisi de tabi, hükümetin "yüksek faiz lobisini" hedefine koyarak savaş açma aşamasında oluşu."<sup>٤٤</sup>

"أما العامل الأخير والأقوى الذي من شأنه مواصلة دفع الليرة إلى الأسفل في الأشهر المقبلة هو سعي الحكومة إلى التغلب على ما يمكن وصفه بـ "لوبي التضخم".<sup>٤٥</sup>

في المثال السابق ترجم المترجم المتلازمة اللفظية savaş açma ترجمة بتصرف إلى "التغلب على" وقد أدت الترجمة المعني المطلوب. وقد آثر المترجم الابتعاد عن الحرفية التي قد تفسد المعنى على هذا النحو "فتح الحرب مستهدفة لوبي التضخم".

#### النموذج الخامس:

"Bu nedenle Türkiye'nin ekonomisinin geleceği için gerekli formlar ve "bugün" yapılması gereken reformlar üzerine kafa yormadan önce, Türkiye'deki başkanlık sisteminin boğucu yapısı üzerine düşünüp konuşsak nasıl olur? Kilit nokta bu olabilir çünkü."<sup>٤٦</sup>

"لذلك قبل أن يتناول المرء الاحتياجات الاقتصادية المستقبلية لتركيا وبالتالي الإصلاحات الضرورية اليوم، من الأفضل أولاً التفكير في النظام الرئاسي المختل في تركيا. هذا قد يوفر المفتاح الذي نبحث عنه جميعاً."<sup>٤٧</sup>

ترجم المترجم المتلازمة اللفظية ***Kilit nokta*** ترجمة بتصرف إلى **المفتاح الذي**

نبحث عنه جميعاً" وقد أدت الترجمة المعنى. بيد أن المتلازمة اللفظية لها مقابل في اللغة الهدف (مربط الفرس/ فصل الخطاب). وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة:

"لذا قبل أن نرهق أنفسنا في التفكير في الإصلاحات اللازمة لمستقبل الاقتصاد التركي، والإصلاحات الضرورية اليوم، علينا أولاً التفكير في الهيكل المختل للنظام الرئاسي التركي والحديث عنه، فهذا هو مربط الفرس"

**النموذج السادس:**

"Lira seviyesindeki değer kaybının devam etmesi de yüksek maliyetin ***ülke geneline*** yansımada önemli rol oynadı."<sup>٤٨</sup>

"ولعب الانخفاض المطرد في قيمة العملة المحلية الليرة أيضاً دوراً مهماً في ارتفاع التكاليف على جميع منصات التداول."<sup>٤٩</sup>

ترجم المترجم المتلازمة اللفظية ***ülke geneline*** ترجمة بتصرف إلى " **جميع**

**منصات التداول**." وقد أدت الترجمة المعنى المطلوب. ذلك لأن الترجمة الحرفية "عامّة الدولة" قد تبدو ركيكة.

**النموذج السابع:**

"Türkiye'nin gıda fiyat enflasyonunun üretimdeki mevsimsellik göz önüne alındığında önümüzdeki aylarda hafiflemesi bekleniyor, yoksa Şimşek'in liderliğindeki Komite'nin ***yerel fiyatları disipline etmek*** için yiyecek ithalatı yöntemini seçmesinden ötürü değil."<sup>٥٠</sup>

"ومن المتوقع أن يتراجع تضخم أسعار الغذاء في الأشهر القادمة بفضل موسمية الإنتاج، وليس لأن اللجنة نجحت في أن **تجعل الأسواق المحلية أكثر كفاءة** من خلال تشجيع استيراد منتجات أرخص ثمنًا."<sup>٥١</sup>

ترجم المترجم المتلازمة ***yerel fiyatları disipline etmek*** بتصرف إلى

"تجعل الأسواق المحلية أكثر كفاءة"، بيد أن الترجمة الحرفية للمتلازمة اللفظية "ضبط الأسعار المحلية" هنا أفضل؛ لأنها تؤدي المعنى بشكل تام.

## ٢- ترجمة المتلازمات اللفظية ترجمة حرفية

تُسمى أيضاً بالترجمة كلمة بكلمة، وهي الترجمة التي تلتزم بالكلمات نفسها في اللغتين الأصل والهدف. ويرى فيناي ودارلنیه أنها أكثر أنواع الترجمة شيوعاً فيما بين اللغات التي تنتمي إلى العائلة اللغوية ذاتها والثقافة نفسها. ويُجذ فيناي ودارلنیه الترجمة الحرفية باعتبارها أفضل طرائق الترجمة، قائلين "إنه لا يجب التوضيح بها إلا للضرورات البنائية والثقافية وبعد التأكد من أن المعنى لم تضع منه ذرة واحدة."<sup>٢٢</sup> ويرى نيومارك أنه إذا كانت الترجمة الحرفية لنص ما تؤدي المعنى فلا داعي للجوء إلى أسلوب آخر. والترجمة الحرفية ليست ممكنة دومًا. ويُقسم نيومارك الترجمة الحرفية إلى نوعين: "أحدهما سليم والآخر سقيم. أما السليم فهو الذي تتطابق فيه اللغتان المنقول منها والمنقول إليها تطابقًا كليًا أو شبه كلي سواء من حيث المعجم أو من حيث التركيب، وهذا لا يحدث سوى في لغتين تنتميان إلى العائلة اللغوية نفسها. وأما السقيم فيظهر في لغتين تنتميان إلى عائلتين مختلفتين."<sup>٢٣</sup> ونعرض فيما يلي بعض النماذج التطبيقية التي لجأ فيها المترجم إلى الترجمة الحرفية مع بيان سليمها وسقيمها؛

النموذج الأول:

"Bugün Türkiye, son 10 yılda bu bağımlılığı en azından olabilecek yapısal reformlarla hareket yarıya indirmiş etmemenin **bedelini ödüyor.**"<sup>٢٤</sup>

"وتدفع تركيا اليوم ثمن عدم المضي قدما في الإصلاحات الهيكلية التي كان يمكن أن تقلص ذلك الاعتماد إلى النصف على الأقل على مدى العقد الماضي."<sup>٢٥</sup>

ترجم المترجم المتلازمة اللفظية **bedelini ödüyor** ترجمة حرفية إلى **تدفع ثمن**، وقد أدت الترجمة المعنى المطلوب، وذلك لاشتراك المتلازمة اللفظين في الثقافتين بالمعنى والاستخدام نفسها.

النموذج الثاني:

“En güçlü ağızdan yüksek faizin enflasyon sebebi olarak nitelendirildiği ortamda, merkez bankasının da *eli kolu bağlı* bulunuyor.”<sup>٦٥</sup>

”ويبدو أن أيادي البنك المركزي أصبحت مغلولة بشدة تجاه اتخاذ الإجراءات اللازمة بشأن الأسعار،”<sup>٥٧</sup>

ترجم المترجم المتلازمة اللفظية. *eli kolu bağlı bulunuyor*. ترجمة حرفية إلى ما يقابلها “أيادي البنك المركزي أصبحت مغلولة” وقد أدت الترجمة المعنى المطلوب. بيد أن المترجم أضاف جملة “بشدة تجاه اتخاذ الإجراءات اللازمة بشأن الأسعار” وهي غير موجودة في النص الأصل. وحذف جملة:

“En güçlü ağızdan yüksek faizin enflasyon sebebi olarak nitelendirildiği ortamda” وترجمتها “في بيئة يصف فيها أكبر رأس

الفائدة المرتفعة بأنها سبب التضخم.” وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة:

”ويبدو أن أيادي البنك المركزي أصبحت مغلولة في بيئة يصف فيها أكبر رأس في الدولة الفائدة المرتفعة بأنها سبب التضخم.”

النموذج الثالث:

“Ancak Erdogan ve Putin tekrar el sıkışmasıyla bu yıl turizm gelirlerinde kaydedilen toparlanmaya rağmen; GSYİH açısından artışın bir önceki yıl yüzde 3.8 olan orandan bu yıl yüzde 4.6'ya yükselmesi dikkat çekicidir.”<sup>٥٨</sup>

”ومع ذلك وعلى الرغم من الانتعاش في عائدات السياحة هذا العام مع مصافحة أردوغان وبوتين مرة أخرى إلا أنه مما يسترعى الانتباه أن الناتج المحلي الإجمالي قد ارتفع من ٣.٨ % في العام السابق إلى ٤,٦ % هذا العام.”<sup>٥٩</sup>

ترجم المترجم المتلازمة اللفظية “Erdogan ve Putin tekrar el sıkışmasıyla” ترجمة حرفية إلى “مصافحة أردوغان وبوتين مرة أخرى”، وقد أدت

الترجمة المعنى المطلوب؛ لأن المقصود بالمصافحة هنا هو الصلح والتصالح مرة أخرى، والتعبير متداول في المقالات العربية.<sup>٦٠</sup>

### ٣- ترجمة المتلازمات اللفظية بالمكافئ

هو مصطلح يستخدمه فيناي ودارلنبيه للإشارة إلى أحد إجراءات الترجمة السبعة. والتكافؤ نوع من الترجمة غير المباشرة أي أنه لا يعتمد على استخدام فئات مناظرة موجودة في اللغة الأصلية واللغة المستهدفة. ويرى فيناي ودارلنبيه أن التكافؤ إجراء يستنسخ الموقف نفسه الموجود في النص الأصلي بينما يستخدم صياغة مختلفة تمامًا.<sup>٦١</sup> ولهذا فإن هذا الأسلوب يحتاج إلى ثقافة عالية في اللغتين المترجم منها وإليها. وربما يجتهد المترجم بنفسه واعتماداً على سعة أفكاره في أن يجد مقابلاً للمتلازم اللفظي، لأنه من الممكن ألا يكن له مقابل في اللغة المنقول إليها. ونورد فيم يلي بعض النماذج التطبيقية التي يلجأ فيها مترجم النصوص الاقتصادية إلى أسلوب التكافؤ:

#### النموذج الأول:

“Beklenildiği gibi, enflasyon beklentileri önümüzdeki aylarda yaşanacak kısr döngüyü besleyecek biçimde hızla kötüleşiyor.”<sup>٦٢</sup>

“وليس متفاجأة أن توقعات التضخم تواصل التدهور بسرعة، وهو ما من المحتمل أن يغذي الدائرة المفرغة في الأشهر القادمة.”<sup>٦٣</sup>

يستخدم التلام اللفظي التركي kısr döngü للتعبير عن “تكرار المواقف التي تعطي النتيجة السلبية نفسها ولا تؤدي إلى حل”<sup>٦٤</sup>، وقد فطن المترجم إلى هذا المعنى ونقله بما يكافئه في اللغة الهدف “الدائرة المفرغة” مُبتعداً عن المعنى الحرفي للتلازم اللفظي وهو “دائرة عقيمة”.

#### النموذج الثاني:

“Merkez Bankası'nın danışıklı irrasyonelliği tek başına düşünülemez elbette, zira artık bunun peş peşe gelen yanlış tercihlerin, Cumhurbaşkanının yakın danışman çevresindekilerin fikir babalığı yaptığı yanlış siyasi kararlar dizisinin bir parçası olduğu aşikâr.”<sup>٦٥</sup>

"يأتي افتقار البنك المركزي للعقلانية في إطار سلسلة متكررة من القرارات السيئة التي تعكس سياسة ومنطق المستشارين الاقتصاديين المقربين للرئيس رجب طيب أردوغان."<sup>٦٦</sup>

ترجم المترجم التلازم اللفظي peş peşe gelen إلى ما يقابله في اللغة الهدف "متكررة" وقد أدت الترجمة المعنى المطلوب.

### النموذج الثالث:

"İyi bir başlangıç, Orta Vadeli Plan için kapsamlı gerçekçi hedefler lehine hüsnükurun düşüncesi bir kenara koymakla olacaktır."<sup>٦٧</sup>

"وستكون البداية الجيدة هي وضع حد لفكرة التفكير الرغبي لصالح أهداف واقعية شاملة للخطة المتوسطة الأجل."<sup>٦٨</sup>

ترجم المترجم المتلازمة اللفظية hüsnükurun düşünce<sup>٦٩</sup> بما يقابلها إلى "التفكير الرغبي"، وقد أدت الترجمة المعنى. ذلك لأن المتلازمة اللفظية تستخدم بالمعنى نفسه في اللغة الهدف.<sup>٧٠</sup>

### النموذج الرابع:

"Rahip Brunson davası nedeniyle ABD'nin Türkiye'ye uyguladığı yaptırımlar esasta sadece buzdağının görünen kısmı."<sup>٧١</sup>

"العقوبات التي فرضتها الولايات المتحدة على تركيا رداً على استمرار احتجاجها للقس الأميركي أندرو برانسون، من حيث المبدأ، ما هي إلا غيض من فيض."<sup>٧٢</sup>

ترجم المترجم المتلازمة اللفظية *buzdağının görünen kısmı* ترجمة بتصريف إلى "غيبض من فيض"، وقد أدت الترجمة المعنى لأن المعنى الحرفي للمتلازمة اللفظية هي "الجزء المرئي/ الظاهر من جبل الجليد"<sup>٧٣</sup> ودائمًا ما يكون الجزء الأصغر والأقل من الجبل.

#### ٤- حذف التلازم اللفظي

لجأ المترجم في كثير من الأحيان إلى أسلوب الحذف بغرض الاختصار وعدم الإطالة، وقد أدى الحذف الغرض الذي أراده المترجم في بعض الأحيان، ولكنه أحل بالمعنى في مواضع كثيرة، وأعطى معنى مبتور. وقد يرجع سبب اللجوء إلى أسلوب الحذف إلى عدم تمكن المترجم من ناصية اللغة والثقافة التي يترجم منها أو تلك التي يترجم إليها. ونعرض فيما يلي بعض النماذج التي لجأ فيها المترجم إلى أسلوب الحذف مع بيان ما أصاب فيه المترجم وما أخطأ:

#### النموذج الأول:

"Mali politika sayesinde arz yönlü; lira devalüasyonu ve enerji fiyatları nedeninle de maliyet yönlü enflasyonist baskıların gücünü vurguluyor IMF. Açık ve net olarak merkez bankasının para politikasının yeniden gözden geçirilmesini ve anlamlı bir faiz artışı üzerinden hem ekonomideki kanamanın durdurulmasını hem de merkez bankasına olan *güvenin tazelenmesini* öneriyor."<sup>٧٤</sup>

"ومع وجود عاصفة كاملة تعصف بجهة التضخم من خلال مزيج من زيادة الطلب، ورفع الأسعار وقوى انخفاض قيمة الليرة، شدد الصندوق على الحاجة إلى "إعادة تقويم" السياسة المالية، أي "إعادة تقويم" رفع أسعار الفائدة لزيادة المصدقية وكبح جماح توقعات التضخم."<sup>٧٥</sup>

في المثال السابق حذف المترجم التلازم اللفظي merkez bankasına olan *güvenin tazelenmesini* التي تعني "تجديد الثقة في البنك المركزي" وكان من الأولى الإبقاء عليها وعدم حذفها؛ لأنها من بين الإجراءات التي دعا صندوق النقد الدولي تركيا إلى إتخاذها.

النموذج الثاني:

“Ve cari denge, fazladan daha yeni yeni eksiye dönmekte; yani ülkeye giren yabancı kaynak yok. Büyüme, daha fazla büyüme uğruna merkez bankacılığının faizlerin son 10 ayda hızla aşağıya çekilmesi, faiz indikçe Türk lirasını tutabilmek için kamu bankaları ile yapılan döviz takas işlemleri yoluyla satılan dövizlerle merkez bankası rezervlerinin kurutulması da bugün yaşanan sorunlarda önemli bir diğer zayıf halka.”<sup>٧٦</sup>

في غضون ذلك، توقفت العملة الأجنبية عن التدفق إلى البلاد. على مدى الأشهر العشرة الماضية، استنفد البنك المركزي احتياطياته لمساعدة الحكومة على تحفيز النمو الاقتصادي مع احتواء التضخم.<sup>٧٧</sup>

في المثال السابق حذف المترجم المتلازمات اللفظية الواردة في النص “aşağıya çekilmesi” و “zayıf halka” ، بالإضافة إلى بعض العبارات الاستعارية التي أثرت على المعنى. وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة:

"وانخفاض رصيد الحساب الجاري مرة أخرى في الآونة الأخيرة؛ أي أنه لا توجد موارد أجنبية تدخل البلاد. بيد أن هناك حلقة وصل ضعيفة أخرى مهمة في المشاكل التي نعيشها اليوم وهو الانخفاض السريع في أسعار الفائدة للبنوك المركزية في الأشهر العشرة الماضية من أجل النمو والمزيد من النمو، وتجفيف احتياطيات البنك المركزي بسبب بيع العملات الأجنبية من خلال عمليات مبادلة العملات الأجنبية مع البنوك العامة كلما انخفضت أسعار الفائدة، من أجل الحفاظ على الليرة التركية."

النموذج الثالث:

“Cumhurbaşkanı ekonomi Başdanışmanlarından Cemil Ertem, IMF’nin IV. Madde kapsamında yaptığı açıklamaların hemen ardından; IMF’nin artık modasının geçtiğini ve

Türkiye'nin IMF ne demişse tam tersini yapacağını açıkladı.”<sup>٧٨</sup>

"وقال جميل إرتم أحد كبار المستشارين الاقتصاديين لأردوغان إن الحكومة ستفعل بالضبط عكس ما يوصي به صندوق النقد الدولي."<sup>٧٩</sup>

في المثال السابق حذف المترجم المتلازمة اللفظية "modasının geçtiğini" الواردة في جملة "IMF'nin artık modasının geçtiğini"، وترجمتها "بطلت موضة صندوق النقد الدولي"، وكان من الأولى الإبقاء عليها؛ لأن الفقرة تتحدث عن تمكّم جميل أرتل من صندوق النقد الدولي.

#### النموذج الرابع:

"hem enflasyonu yüzde 8,5'e hatta yüzde 5'in altına indirmek, hem de cari açığı çok düşük bir düzeyde tutmak tutarlı görünmüyor."<sup>٨٠</sup>

"فإن النزول بمستوى التضخم إلى ٨.٥ في المئة، وكبح العجز في الحساب الجاري عند مستوى ١.٥ في المئة من الناتج المحلي الإجمالي أمر غير واقعي."<sup>٨١</sup>

حذف المترجم المتلازمة اللفظية altına indirmek الواردة في عبارة hatta yüzde 5'in altına indirmek بمعنى "أو حتى تخفيضه إلى ٥%"، وقد أثر الحذف على المعنى. كذلك أضاف نسبة غير موجودة في النص الأصل "عند مستوى ١.٥". وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة:

"فإنه ليس من المعقول تقليل التضخم إلى ٨.٥ في المئة أو الوصول به إلى ما دون ٥%، كما أنه ليس من المنطقي أيضا إبقاء عجز الحساب الجاري عند مستوى منخفض جدًا (كبح جماح عجز الحساب الجاري)"

#### النموذج الخامس:

"Resmen Rus-Türk askerlerinin karşı karşıya gelmesi gerçeklik kazandıkça, Türkiye piyasalarının da patlayan saatli kaçınılmaz. Savaş bomba İdlib krizinden hasar alması kelimesi bile kamu bankalarının milyarlarca dolar satmasıyla

dolara karşı 6,00 seviyesinin altında tutulmaya çalışılan Türk lirasını olumsuz etkileyecektir.”<sup>٨٢</sup>

"سيتأثر السوق التركي حتما بشكل عام بالتوترات السياسية والعسكرية والاشتباكات في سوريا. لن تكون الإدارة الاقتصادية التركية قادرة بعد الآن على إبقاء الليرة تحت مستوى ستة دولارات، وهو مؤشر نفسي. وسيكون من المستحيل على تركيا الإبقاء على أسعار الفائدة عند مستوياتها الحالية، والتي تحارب الخزانة التركية للإبقاء عليها من خلال بيع الأوراق المالية بقيمة مليارات الليرات."<sup>٨٣</sup>

حذف المترجم المتلازمة اللفظية saatli bomba بمعنى "القنبلة الموقوتة" ولم يؤثر الحذف على المعنى هنا، بيد أن المترجم أجرى بعد التعديلات التركيبية على النص الأصل، وأضاف بعض الكلمات غير موجودة في النص الأصل. وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة: "سوف تتأثر الأسواق التركية كلما حمى الوطيس بين الجنود الروس والترك في سوريا، وستضطر من أزمة إدلب التي تشبه القنبلة الموقوتة. وأي شرارة حرب سوف يكون لها تأثير سلبي على الليرة التركية التي تحاول الحكومة التركية الحفاظ عليها تحت مستوى ستة دولارات، عن طريق بيع البنوك الحكومية مليارات الدولار."

#### النموذج السادس:

“AKP tarafından desteklenmeye alışan seçmen tabanı, ekonomik zorlukların ortasında tercihlerini değiştirirken, Erdoğan şimdilerde bir kez daha keşfedilmemiş sulara yelken açıyor.”<sup>٨٤</sup>

حذف المترجم هذه الجملة بأكملها من المقالة وبناء عليه حذفت المتلازمة اللفظية yelken açıyor الواردة في نهاية الجملة، وقد أثر الحذف على المعنى لأن الفقرة تتحدث عن أسباب فقدان حزب العدالة والتنمية لشعبيته وخسارته في الانتخابات. وهناك ترجمة مقترحة لهذه الجملة:

"يبحر أردوغان الآن مرة أخرى في مياه مجهولة، حيث غيرت قاعدة ناخبه، التي اعتادت على الحصول على دعم من حزب العدالة والتنمية، تفضيلاً لها وسط الصعوبات الاقتصادية."

## النتيجة

خلص الباحث من دراسته هذه إلى النتائج التالية:

- ١- التلازم اللفظي أعم وأشمل من التعبيرات الاصطلاحية والتعابير التكرارية.
- ٢- يعتبر أسلوب الترجمة بالمكافئ هو الأسلوب الأمثل في ترجمة المتلازمات اللفظية.
- ٣- قابلية ترجمة المتلازمات اللفظية ترجمة حرفية، وذلك في حال اشتراك المتلازمة اللفظية بين اللغتين الأصل والهدف.
- ٤- يؤدي الإفراط في الاعتماد على أسلوب الحذف في الترجمة إلى الإخلال بالمعنى وضياعه.
- ٥- يمكن اللجوء إلى الترجمة بتصرف عند ترجمة المتلازمات اللفظية، وذلك في حال عدم وجود مكافئ في النص الهدف، أو عدم التمكن من الوصول إلى المكافئ في النص الهدف.

## الهوامش

<sup>١</sup> أمنية أحمد عبد الويس إبراهيم؛ ترجمة المتلازمات اللفظية بين العربية والإنجليزية: دراسة تحليلية لترجمة رواية رجال في الشمس لغسان كنفاني، مجلة الثقافة العالمية (GJAT)، مجلد ٨، عدد ٢، ديسمبر ٢٠١٨، ص. ١٢٢.

<sup>٢</sup> مجدي حاج إبراهيم، أمنية أحمد عبد الويس إبراهيم؛ تطور مفهوم التلازم اللفظي بين الغرب والعرب، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد الخاص (الثاني) - السنة العاشرة، أكتوبر ٢٠١٨ م، ص. ٣٤.

<sup>٣</sup> ابن منظور؛ لسان العرب، دار المعارف، القاهرة، د.ت.، ص. ٤٠٢٧

<sup>٤</sup> المرجع نفسه، ص. ٤٠٥٣

<sup>٥</sup> أمنية أحمد عبد الونيس إبراهيم، مرجع سبق ذكره، ص. ١٢٢.

<sup>٦</sup> عبدالغني أبو العزم؛ مفهوم المتلازمات وإشكالية الاشتغال المعجماتي، مجلة الدراسات المعجمية، عدد ٥، (٢٠٠٦): ٣٣ - ٤٦، مسترجع من

<http://search.mandumah.com/Record/597104>، ص. ٣٤.

<sup>٧</sup> حسن غزالة؛ قاموس دار العلم للمتلازمات اللفظية، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة الأولى، ٢٠٠٧، ص. ٥٠، ٦.

<sup>٨</sup> انظر؛ أمنية أحمد عبد الونيس إبراهيم، مرجع سبق ذكره، ص. ١٢٣، ١٢٤.

<sup>٩</sup> أمنية أحمد عبد الونيس إبراهيم، مرجع سبق ذكره، ص. ١٢٤.

<sup>١٠</sup> المرجع نفسه، ص. ١٢٤.

<sup>١١</sup> المرجع نفسه، ص. ١٢٤.

<sup>١٢</sup> فيرث Firth: وُلد اللغوي جون روبرت فيرث في السابع عشر من شهر يونيو في عام ١٨٩٠م في كيلبي في مقاطعة يوركشاير في المملكة المتحدة، وتوفي في الرابع عشر من شهر ديسمبر في عام ١٩٦٠م في ليندفيلد غرب ساسكس، وهو معروف أيضًا باسم جي آر فيرث. وكان فيرث أستاذًا للغة الإنجليزية في جامعة البنجاب من عام ١٩١٩م وحتى عام ١٩٢٨م.

- <https://e3arabi.com/literature/%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D9%88%D9%8A%D8%AC%D9%88%D9%86-%D8%B1%D9%88%D8%A8%D8%B1%D8%AA-%D9%81%D9%8A%D8%B1%D8%AB-john-rupert-firth/> تاريخ الوصول

٢٠/١٠/٢٠٢٢ الساعة ١٢:٥٦

<sup>١٣</sup> أحمد مختار عمر؛ علم الدلالة، عالم الكتاب، القاهرة، الطبعة الأولى، ١٩٨٥، ص. ٧٤.

\* دانيال جونز: عالم صوتيات بريطاني معروف، شغل منصب رئيس قسم الصوتيات في جامعة لندن ورئيس الجمعية الصوتية الدولية. ولد في ١٢ سبتمبر ١٨٨١، وتوفي عام ٤ ديسمبر ١٩٦٧.

- [https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AF%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7%D9%84\\_%D8%AC%D9%88%D9%86%D8%B2](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AF%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7%D9%84_%D8%AC%D9%88%D9%86%D8%B2) تاريخ

الوصول ٢٠٢٢/١١/٣ الساعة ١٠:٣٠

<sup>14</sup> Mustafa AĞCA, a.g.e, s.35.

\* ألفريد إدوارد هوسمان (بالإنجليزية: Alfred Edward Housman) (٢٦ مارس ١٨٥٩ - ٣٠ نيسان ١٩٣٦) شاعر وباحث إنجليزي في الأدب الكلاسيكي.

- [https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A2%D9%84%D9%81%D8%B1%D8%AF\\_%D8%A5%D8%AF%D9%88%D8%A7%D8%B1%D8%AF\\_%D9%87%D8%A7%D9%88%D8%B3%D9%85%D8%A7%D9%86](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A2%D9%84%D9%81%D8%B1%D8%AF_%D8%A5%D8%AF%D9%88%D8%A7%D8%B1%D8%AF_%D9%87%D8%A7%D9%88%D8%B3%D9%85%D8%A7%D9%86) تاريخ الوصول ٢٠٢٢/١١/٣ الساعة ١٠:٣٩

<sup>١٥</sup> أليكساندروفيتش ميلوك، وتُنطق أحياناً ميلتشوك، هو لغوي روسي وكندي، وأستاذ متقاعد في قسم اللغويات والترجمة، جامعة مونتريال. وُلد ١٩ أكتوبر ١٩٣٢.

- [https://en.wikipedia.org/wiki/Igor\\_Mel%27C4%8Duk](https://en.wikipedia.org/wiki/Igor_Mel%27C4%8Duk) تاريخ الوصول ٢٠٢٢/١٠/٢٠ الساعة ١٣:٢٧

<sup>16</sup> Neteceyi Tayyibe EKEN, a.g.e, s.37.

\* وُلِدَ اللغوي فرانك روبرت بالمر في التاسع من شهر أبريل من عام ١٩٢٢م، وتُوِّفَ في الأول من شهر نوفمبر من عام ٢٠١٩م. وهو لغويًا بريطانيًا كان له دور أساسي في تطوير قسم العلوم اللغوية في جامعة ريدينغ.

- <https://e3arabi.com/literature/%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%B1%D9%88%D9%8A-%D9%81%D8%B1%D8%A7%D9%86%D9%83-%D8%B1%D9%88%D8%A8%D8%B1%D8%AA-%D8%A8%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1-frank-robert-palmer/> تاريخ الدخول ٢٠٢٢/١١/٣ الساعة ١٠:٤٥

<sup>17</sup>Mustafa AĞCA; Eski Türkçe Metinlerde Sıfatların Eşdizimliliği (Doktora Tezi), Pamukkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Denizli, 2020, s.35

<sup>18</sup>Neticeyi Tayyibe EKEN; Eşdizimlerin Saptanmasına ve Betimlenmesine Yönelik Kuram ve Yaklaşımlar, Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Yıl: 2016, Cilt: 13, Sayı: 33, s.29.

<sup>19</sup> Neticeyi Tayyibe EKEN, a.g.e, s.43.

\* بولنت أوزقان: أستاذ جامعي في كلية التربية جامعة مرسين، حصل على الدكتوراه في اللغة في الأطروحة التي قدمها تحت عنوان "Türkiye Türkçesinde Belirteçlerin Fiillerle Birliktelik Kullanımları ve Eşdizimliliği" وله عديد من المؤلفات في علم اللغة.

- <http://ozkanbulent.com/ozgecmis/> تاريخ الوصول ٢٠٢٢/١١/٣ الساعة ١٠:٥٥

<sup>20</sup> Mustafa AĞCA, a.g.e, s.38, 39.

<sup>21</sup> Aynı eser, s.40.

<sup>22</sup> Mustafa AĞCA, a.g.e, s.40.

<sup>23</sup> Aynı eser, s.40.

<sup>٢٤</sup> عبد الغني أبو العزم، مرجع سبق ذكره، ص.٤٠.

<sup>٢٥</sup> المرجع نفسه، ص. ٤٠، ٤١.

<sup>٢٦</sup> المرجع نفسه، ص. ٤٢.

<sup>٢٧</sup> عبد الغني أبو العزم؛ مرجع سبق ذكره، ص. ٤٢.

<sup>٢٨</sup> المرجع نفسه، ص.٤٢، ٤٣.

<sup>٢٩</sup> المرجع نفسه، ص. ٤٢، ٤٣.

<sup>٣٠</sup> أمنية أحمد عبد الويس إبراهيم، مرجع سبق ذكره، ص. ١٢٦.

<sup>31</sup> Mustafa AĞCA, a.g.e, s.39.

<sup>32</sup>Bkz .: Mustafa AĞCA, a.g.e, s.37, 38.

<sup>٣٣</sup> جلال الدين السيوطي؛ المظهر في علوم اللغة وأنواعها (الجزء الأول)، تحقيق: محمد أحمد جاد المولى بك وآخرون، منشورات المكتبة العصرية، بيروت، ص. ٤١٤.

<sup>٣٤</sup> أبي الحسين أحمد بن فارس؛ الإتياع والمزاوجة، تحقيق: كمال مصطفى، مكتبة الخانجي، مصر، د.ت، ص. ٢٨.

<sup>٣٥</sup> محمد عبد الله صالح أبو الرب؛ المتلازمات اللفظية، IUGJH، Vol 25، No1، 2017، pp 76-89، ص. ٨٧.

<sup>٣٦</sup> بلمختار خيرة؛ إشكالية نقل الأساليب الاستعارية في ترجمة المصطلحات الاقتصادية، مجلة الصوتيات، المجلد ١٥، العدد ٠٢، ديسمبر ٢٠١٩، ص. ٢٤٨.

<sup>٣٧</sup> ٣٨. مارك شتلويرث، مويرا كووي: معجم دراسات الترجمة، ترجمة: جمال الجزيري، المركز القومي للترجمة، القاهرة، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨، ص. ٣٠.

<sup>٣٨</sup>Güldem Atabay, Bakan Elvan'ın 2020'de 'kamuda tasarruf hikâyesi' ve gerçekler, 18 Ocak 2021, 11:48, AhvalnewsTR

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/bakan-elvanin-2020de-kamuda-tasarruf-hikayesi-ve-gercekler> تاريخ الوصول ٢٥/١٠/٢٠٢١ الساعة ١٣:٥٠

<sup>٣٩</sup> جلد م أتاباي شانلي، الاقتصاد التركي في بلاد العجائب، ٢٠ يناير ٢٠٢١، ١١:٤٥، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/alaqtsad-altrky-fy-blad-aljayb/aqtsad> تاريخ الوصول ٢٦/١٠/٢٠٢١ الساعة ١٤:٢٢

<sup>40</sup> Güldem Atabay, Merkez Bankası bu hafta faiz oranlarına neden dokunmayacak?, 24 Ekim 2018, 12:15, Ahvalnews TR

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/merkez-bankasi-bu-hafta-faiz-oranlarina-neden-dokunmayacak> تاريخ الوصول ١٥/١١/٢٠٢١ الساعة ١٤:٢٨



[تاريخ الوصول %D8%A7%D9%84%D8%A8%D9%8A%D8%B1%D9%8](#)

١٥:٤٧ الساعة ٢٠٢١/١١/١٥

<sup>44</sup> Güldem Atabay, Lira daha ne kadar zayıflayabilir?, 9 Nisan 2018, 12:42 Ahvalnews TR

<sup>٤٥</sup> جلددم أتاباي شانلي، إلى أي مدى يمكن أن تنخفض قيمة الليرة التركية؟، ٩ أبريل ٢٠١٨، ٠٤:٠٥، أحوال تركيا العربية

<sup>46</sup> Güldem Atabay, Türkiye ekonomisini yeniden şekillendirme imkânını neden kaybetti?, 30 Nisan 2019, 12:13, Ahvalnews TR

<sup>٤٧</sup> جلددم أتاباي شانلي، لماذا لا تستطيع تركيا إعادة تشكيل اقتصادها؟، ٣٠ أبريل ٢٠١٩، ٠١:٥١، أحوال تركيا

<sup>48</sup> Güldem Atabay, Türkiye'nin tavan yapan enflasyonu karşısında üç maymunu oynamak..., 06 Aralık 2017, 12:25, Ahvalnews TR

<sup>٤٩</sup> جلددم أتاباي شانلي، التضخم في تركيا وأوراق اللعب الثلاث..، ٧ ديسمبر ٢٠١٧، ١٢:٣٣، أحوال تركيا.

<sup>50</sup> Güldem Atabay, Türkiye'nin tavan yapan enflasyonu karşısında üç maymunu oynamak..., 06 Aralık 2017, 12:25, Ahvalnews TR

<sup>٥١</sup> جلددم أتاباي شانلي، التضخم في تركيا وأوراق اللعب الثلاث..، ٧ ديسمبر ٢٠١٧، ١٢:٣٣، أحوال تركيا.

<sup>٥٢</sup> انظر: محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، مرجع سبق ذكره، ص.٨٨، ٨٩.

<sup>٥٣</sup> انظر: صنية رمضان،: مرجع سبق ذكره، ص.٨٢، ٨٣.

<sup>54</sup> Güldem Atabay, Enflasyon kötü, son çare orta vadeli plan, 4 Ağustos 2018, 12:38, Ahvalnews TR

<sup>٥٥</sup> جلددم أتاباي شانلي، خطة البيرق طوق النجاة الأخير لتركيا بعد تفاقم التضخم، ٠٧ أغسطس ٢٠١٨، ١٢:٢٨، أحوال تركيا

<sup>56</sup> Güldem Atabay, Lira daha ne kadar zayıflayabilir?, 9 Nisan 2018, 12:42 Ahvalnews TR

<sup>57</sup> جلددم أتاباي شانلي، إلى أي مدى يمكن أن تنخفض قيمة الليرة التركية؟، ٩ أبريل ٢٠١٨، ٠٤:٠٥، أحوال تركيا العربية

<sup>58</sup> Güldem Atabay, Türkiye ekonomisinin hayret veren durumu, 31 Ekim 2017, 11:24, Ahvalnews TR

<sup>59</sup> جلددم أتاباي شانلي، الجانب المذهل من الاقتصاد التركي، ٣ نوفمبر ٢٠١٧، ٠٥:٤٧، أحوال تركيا

<sup>60</sup> ورد هذا التعبير في مقال بعنوان "شاهد... مصافحة بوتين وأردوغان تنهي شهور أزمة "السوخوي" نُشرت بتاريخ ٩ أغسطس ٢٠١٦ ١:٤٧ مساءً.

- <https://sabq.org/world/%D8%B4%D8%A7%D9%87%D8%AF-%D9%85%D8%B5%D8%A7%D9%81%D8%AD%D8%A9-%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D9%86-%D9%88%D8%A3%D8%B1%D8%AF%D9%88%D8%BA%D8%A7%D9%86-%D8%AA%D9%86%D9%87%D9%8A-%D8%B4%D9%87%D9%88%D8%B1-%D8%A3%D8%B2%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%88%D8%AE%D9%88%D9%8A>

<sup>61</sup> مارك شتلويرث، مويرا كوي: مرجع سبق ذكره، ص. ١١٤.

<sup>62</sup> Güldem Atabay, Büyüme yi kamunun sırtına yüklerken risk nasıl yönetilecek?, 20 Aralık 2017, 09:22 Ahvalnews TR

<sup>63</sup> جلددم أتاباي شانلي، ميزانية تركيا تتجه إلى تحمل مسؤولية النمو المبالغ به، ٢١ ديسمبر ٢٠١٧، ٠٢:٣٣، أحوال تركيا.

<sup>64</sup> <https://sozluk.gov.tr/> تاريخ الدخول ٢٠٢٢/١٠/١٠ الساعة ٢١:١٤

<sup>65</sup> Güldem Atabay, Türkiye ekonomisini yeniden şekillendirme imkânını neden kaybetti?, 30 Nisan 2019, 12:13, Ahvalnews TR

<sup>66</sup> جلددم أتاباي شانلي، لماذا لا تستطيع تركيا إعادة تشكيل اقتصادها؟، ٣٠ أبريل ٢٠١٩، ٠١:٥١، أحوال تركيا

<sup>67</sup> Güldem Atabay, Türkiye ekonomisinin hayret veren durumu, 31 Ekim 2017, 11:24, Ahvalnews TR

<sup>68</sup> جلددم أتاباي شانلي، الجانب المذهل من الاقتصاد التركي، ٣ نوفمبر ٢٠١٧، ٠٥:٤٧، أحوال تركية

<sup>69</sup> Hüsn-ü kuruntu: الاعتقاد بحدوث شيء جميل مع عدم إمكانية حدوثه.

<sup>70</sup> التفكير الرغبي: هو القبول من جانب المرء بالفكرة القائلة إن الظروف هي كما يتمناها أن تكون، ورفضه للفكرة القائلة بأن تلك الظروف هي خلاف ما يرغبه ويتمناها. فيه شيء من "إرادة الاعتقاد"، لكنه يتجاوز ذلك إلى النظر بمنظار التمنيات وإسباغ الرغبات على واقع الأشياء.

- على تركي نافل القرشي؛ التفكير الرغبي وعلاقته بفاعلية الذات لدى طلبة الجامعة، مجلة العلوم التربوية والنفسية، عدد ١٠٥، ص. ٥٠١ - ٥٧٤، مسترجع من <https://search.mandumah.com/Record/513798>، ص. ٥١٢.

<sup>71</sup> Güldem Atabay, Türk Lirası daha nereye kadar düşer?, 07 Ağustos 2018, 12:22, Ahvalnews TR

- <https://ahvalnews.com/tr/doviz/turk-lirasi-daha-nereye-kadar-duser>  
تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/٥ الساعة ١٤:١٥

<sup>72</sup> جلددم أتاباي شانلي، سقوط الليرة الحر: إلى أي مدى ستخفض، ٠٩ أغسطس ٢٠١٨، ٠٥:٣١، أحوال تركية.

<https://ahvalnews.com/ar/%D8%B3%D9%82%D9%88%D8%B7-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%B1-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%A3%D9%8A-%D9%85%D8%AF%D9%89-%D8%B3%D8%AA%D9%86%D8%AE%D9%81%D8%B6/%D8%A3%D8%B2%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A%D8%B1%D8%A9>  
تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/٥ الساعة ١٤:٢٥

<sup>73</sup> هو الجزء المرئي من جبل الجليد ودائمًا ما يكون أصغر من الجزء المخفي.

<sup>74</sup> Güldem Atabay, 'Alternatif gerçekler' şimdi Türkiye için, 24 Şubat 2018, 08:17, Ahvalnews TR

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomisuriye/alternatif-gercekler-simdi-turkiye-icin> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١١/١٢ الساعة ١٤:١٥

<sup>٧٥</sup> جلددم أتاباي شانلي، في الاقتصاد... "الحقائق البديلة" بالنسبة لتركيا الآن، ٢٣ فبراير ٢٠١٨، ٠٥:١٢، أحوال تركية.

<https://ahvalnews.com/ar/%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%82%D8%A7%D8%A6%D9%82-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%AF%D9%8A%D9%84%D8%A9-%D8%A8%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%B3%D8%A8%D8%A9-%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D8%A2%D9%86/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AA%D8%B5%D8%A7%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7> الوصول تاريخ

١٤:٣٠ الساعة ٢٠٢١/١١/١٢

<sup>76</sup> Güldem Atabay, IMF'nin 50 tonu..., 14 Nisan 2020, 10:00, Ahvalnews TR

<sup>٧٧</sup> جلددم أتاباي شانلي، ألف قصة وقصة مع صندوق النقد الدولي وتركيا، ٢٣ فبراير ٢٠١٨، ٠٥:١٢، أحوال تركية.

<sup>78</sup> Güldem Atabay, 'Alternatif gerçekler' şimdi Türkiye için, 24 Şubat 2018, 08:17, Ahvalnews TR

<sup>٧٩</sup> جلددم أتاباي شانلي، في الاقتصاد... "الحقائق البديلة" بالنسبة لتركيا الآن، ٢٣ فبراير ٢٠١٨، ٠٥:١٢، أحوال تركية.

<sup>80</sup> Güldem Atabay, Türkiye'nin Yeni Ekonomi Programı: Tutarlılık ve inandırıcılıktan yoksun, kamu harcamaları daha da artacak, 03 Ekim 2019, 12:13 Ahvalnews TR

<sup>81</sup> جلددم أتاباي شانلي، برنامج تركيا الاقتصادي الجديد فاقد للمصداقية والتجانس، ٠٣ أكتوبر ٢٠١٩، ٠١:٠٨، أحوال تركية.

<sup>82</sup> Güldem Atabay, İdlib politikasının insani ve ekonomik yükleri hızla artacak, 11 Şubat 2020, 11:40, Ahvalnews TR

- <https://ahvalnews.com/tr/idlib/idlib-politikasinin-insani-ve-ekonomik-yukleri-h> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/١ الساعة ١٤:٢٥

<sup>83</sup> جلددم أتاباي شانلي، سياسة أردوغان في إدلب تُحمل تركيا أعباءً إنسانية واقتصادية همة، ١٨ فبراير ٢٠٢٠، ٠٣:١٨، أحوال تركية.

- <https://ahvalnews.com/ar/syast-ardwghan-fy-adlb-tuhml-trkya-abaan-ansanyt-waqtsadyt-jmt/swrya> تاريخ الوصول ٢٠٢١/١٢/١ الساعة: ١٨:٠٢

<sup>84</sup> Güldem Atabay, Türkiye'nin kronik ekonomik sorunları yeniden akut hale dönüşürken..., 08 Temmuz 2019, 11:18, Ahvalnews TR

- <https://ahvalnews.com/tr/ekonomi/turkiyenin-kronik-ekonomik-sorunlari-yeniden-akut-hale-donusurken> تاريخ الوصول ٢٠٢٢/١١/٩ الساعة ١٩:٢٢

## المصادر والمراجع

### أولاً: المصادر:

١- موقع أحوال تركية الإخباري بالعربية

- <https://ahvalnews.com/ar>

٢- موقع أحوال تركية الإخباري بالتركية

- <https://ahvalnews.com/tr>

### ثانياً: المراجع:

## أ- المراجع العربية:

## ١- الكتب والمعاجم

١. ابن منظور؛ لسان العرب، دار المعارف، القاهرة، د.ت.
٢. أبي الحسين أحمد بن فارس؛ الإتياع والمزوجة، تحقيق: كمال مصطفى، مكتبة الخانجي، مصر، د.ت.
٣. أحمد مختار عمر؛ علم الدلالة، عالم الكتاب، القاهرة، الطبعة الأولى، ١٩٨٥.
٤. جلال الدين السيوطي؛ المزهري في علوم اللغة وأنواعها (الجزء الأول)، تحقيق: محمد أحمد جاد المولى بك وآخرون، منشورات المكتبة العصرية، بيروت.
٥. حسن غزالة؛ قاموس دار العلم للمتلازمات اللفظية، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة الأولى، ٢٠٠٧.
٦. مارك شتلويرث، مويرا كووي: معجم دراسات الترجمة، ترجمة: جمال الجزيري، المركز القومي للترجمة، القاهرة، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨.
٧. أبي الحسين أحمد بن فارس؛ الإتياع والمزوجة، تحقيق: كمال مصطفى، مكتبة الخانجي، مصر، د.ت.

## ٢- الأبحاث والرسائل العلمية

١. أمنية أحمد عبد الويس إبراهيم؛ ترجمة المتلازمات اللفظية بين العربية والإنجليزية: دراسة تحليلية لترجمة رواية رجال في الشمس لغسان كنفاني، مجلة الثقافة العالمية (GJAT)، مجلد ٨، عدد ٢، ديسمبر ٢٠١٨.
٢. بلمختار خيرة؛ إشكالية نقل الأساليب الاستعارية في ترجمة المصطلحات الاقتصادية، مجلة الصوتيات، المجلد ١٥، العدد ٠٢، ديسمبر ٢٠١٩.
٣. عبدالغني أبو العزم؛ مفهوم المتلازمات وإشكالية الاشتغال المعجماتي، مجلة الدراسات المعجمية، عدد ٥، (٢٠٠٦): ٣٣ - ٤٦، مسترجع من

<http://search.mandumah.com/Record/597104>

٤. مجدي حاج إبراهيم، أمنية أحمد عبد الويس إبراهيم؛ تطور مفهوم التلازم اللفظي بين الغرب والعرب، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد الخاص (الثاني) - السنة العاشرة، أكتوبر ٢٠١٨.
٥. محمد عبد الله صالح أبو الرب؛ المتلازمات اللفظية، IUGJH، Vol 25، No1، ٢٠١٧، pp 76-89.
٦. - على تركي نافل القرشي؛ التفكير الرغبي وعلاقته بفاعلية الذات لدى طلبة الجامعة، مجلة العلوم التربوية والنفسية، عدد ١٠٥، ص. ٥٠١ - ٥٧٤، مسترجع من <https://search.mandumah.com/Record/513798>

## ب- المراجع التركية:

- 1- Mustafa AĞCA; Eski Türkçe Metinlerde Sıfatların Eşdizimliliği (Doktora Tezi), Pamukkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Denizli, 2020.
- 2- Neticeyi Tayyibe EKEN; Eşdizimlerin Saptanmasına ve Betimlenmesine Yönelik Kuram ve Yaklaşımlar, Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Yıl: 2016, Cilt: 13, Sayı: 33.

## ج- المواقع الإلكترونية:

- 1- <https://e3arabi.com/literature/%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D9%88%D9%8A%D8%AC%D9%88%D9%86-%D8%B1%D9%88%D8%A8%D8%B1%D8%AA-%D9%81%D9%8A%D8%B1%D8%AB-john-rupert-firth/>
- 2- [https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AF%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7%D9%84\\_%D8%AC%D9%88%D9%86%D8%B2](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AF%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7%D9%84_%D8%AC%D9%88%D9%86%D8%B2)

- 3- [https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A2%D9%84%D9%81%D8%B1%D8%AF\\_%D8%A5%D8%AF%D9%88%D8%A7%D8%B1%D8%AF\\_%D9%87%D8%A7%D9%88%D8%B3%D9%85%D8%A7%D9%86](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A2%D9%84%D9%81%D8%B1%D8%AF_%D8%A5%D8%AF%D9%88%D8%A7%D8%B1%D8%AF_%D9%87%D8%A7%D9%88%D8%B3%D9%85%D8%A7%D9%86)
- 4- [https://en.wikipedia.org/wiki/Igor\\_Mel%27%C4%8Duk](https://en.wikipedia.org/wiki/Igor_Mel%27%C4%8Duk)
- 5- <https://e3arabi.com/literature/%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D9%88%D9%8A-%D9%81%D8%B1%D8%A7%D9%86%D9%83-%D8%B1%D9%88%D8%A8%D8%B1%D8%AA-%D8%A8%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1-frank-robert-palmer/>
- 6- <http://ozkanbulent.com/ozgecmis/>
- 7- -  
-  
<https://sabq.org/world/%D8%B4%D8%A7%D9%87%D8%AF-%D9%85%D8%B5%D8%A7%D9%81%D8%AD%D8%A9-%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D9%86-%D9%88%D8%A3%D8%B1%D8%AF%D9%88%D8%BA%D8%A7%D9%86-%D8%AA%D9%86%D9%87%D9%8A-%D8%B4%D9%87%D9%88%D8%B1-%D8%A3%D8%B2%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%88%D8%AE%D9%88%D9%8A>

